

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 6.2

#### Đoạn kinh 4 (A.N)

«Dve’me, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya...

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya...»ti.

«Dveme, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā.  
Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā»ti.

«Dvinnaṃ, bhikkhave, puggalānaṃ kālakiriya bahuno janassa anutappā hoti.

Katamesaṃ dvinnaṃ?

Tathāgatassa ca arahato sammāsambuddhassa, rañño ca cakkavattissa. Imesaṃ kho, bhikkhave, dvinnaṃ puggalānaṃ kālakiriya bahuno janassa anutappā hoti»ti.

«Dve’me, bhikkhave, thūpārahā.

Katame dve?

Tathāgato ca araham sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve thūpārahā» ti.

---

#### Từ vựng đoạn kinh 4

| STT | Từ Pali   | Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh       | Từ loại                          |
|-----|-----------|--|----------------------------------|
| 1   | Dvi       | Hai                                      | Số đếm                           |
| 2   | Ayaṃ/imaṃ | Người này, người kia<br>Cái này, cái kia | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 3   | Bhikkhu   | Tỳ Kheo                                  | Danh, nam                        |
| 4   | Puggalo   | Người                                    | Danh, nam                        |
| 5   | Loko      | Thế gian                                 | Danh, nam                        |

|    |                              |                                       |                                 |
|----|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| 6  | <b>Uppajjamāna</b>           | Sinh ra                               | Hiện phân                       |
| 7  | <b>Uppajjati</b>             | Được sinh ra                          | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 8  | <b>Bahu</b>                  | Nhiều                                 | Tính                            |
| 9  | <b>Jano</b>                  | Người                                 | Danh, nam                       |
| 10 | <b>Hitam</b>                 | Lợi ích                               | Danh, trung                     |
| 11 | <b>Sukham</b>                | Sự an lạc                             | Danh, trung                     |
| 12 | <b>Bahuno</b>                | Nhiều [gián bỏ cách, số ít, nam tính] | Tính                            |
| 13 | <b>Attho</b>                 | Lợi ích                               | Danh, nam                       |
| 14 | <b>Katamo/katamaṃ/katamā</b> | Cái gì                                | Đại từ nghi vấn                 |
| 15 | <b>Tathāgato</b>             | Như Lai                               | Danh, nam                       |
| 16 | <b>Ca</b>                    | Và, hoặc                              | Phụ                             |
| 17 | <b>Arahant</b>               | A La Hán                              | Danh, nam                       |
| 18 | <b>Sammāsambuddho</b>        | Chánh Đẳng Giác                       | Danh, nam                       |
| 19 | <b>Rājant</b>                | Vua                                   | Danh, nam                       |
| 20 | <b>Cakkavattin</b>           | Chuyển luân                           | Tính                            |
| 21 | <b>Rājant Cakkavattin</b>    | Chuyển luân vương                     | Cụm danh từ                     |
| 22 | <b>Kho</b>                   | Quả thực, thực sự                     | Phụ                             |
| 23 | <b>Acchariya</b>             | Phi thường, kì diệu                   | Tính                            |
| 24 | <b>Manusso</b>               | Người                                 | Danh, nam                       |
| 25 | <b>Kālakiriyā</b>            | Cái chết                              | Danh, nữ                        |
| 26 | <b>Anutappa</b>              | Đáng thương tiếc                      | Tính                            |
| 27 | <b>Hoti</b>                  | Thì, là                               | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 28 | <b>Thūpāraha</b>             | Xứng đáng được xây tháp thờ           | Tính                            |

#### Ngữ pháp đoạn kinh 4

| STT | Điểm Ngữ pháp                                 | Tổng quát  | Đoạn kinh 4                                   |
|-----|---|--|---|
| 1   | <b>Động từ kết nối [Linking Verb, Copula]</b> | <p>Cũng như tiếng Anh, Pali có một lớp động từ gọi là động từ kết nối [Linking Verb, Copula], đây thực chất là các động từ dùng cho câu đẳng lập.</p> <p>Động từ kết nối phổ biến nhất của Pali là [Hoti]:</p> <p>[A hoti B] = [A là B], tức [hoti] kết nối [A] với [B].</p> | <b>puggalā... uppajjanti acchariyamanussā</b> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Động từ [Uppajjati] thỉnh thoảng cũng được dùng làm động từ kết nối:</p> <p>[A uppajjati B] = [A sinh ra làm B], trong đó, [A] và [B] là danh từ chủ cách</p> |  |
|--|--|--|--|

### Đoạn kinh 5 (SN)

Tameva vācaṃ bhāseyya - yāy'attānaṃ na tāpaye;  
pare ca na vihiṃseyya - sā ve vācā subhāsītā.  
Piyavācameva bhāseyya - yā vācā paṭinanditā;  
yaṃ anādāya pāpāni - paresaṃ bhāsate piyaṃ.  
'Saccaṃ ve amatā vācā' - esa dhammo sanantano;  
'sacce atthe ca dhamme ca' - āhu, 'santo paṭiṭṭhitā.'

### Từ vựng đoạn kinh 5

| STT | Từ Pali     | Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh | Từ loại                                    |
|-----|-------------|------------------------------------|--|
| 1   | So/taṃ/sā   | Người đó, vật đó                   | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3           |
| 2   | Eva         | Chỉ, chính                         | Phụ  |
| 3   | Vācā        | Lời nói                            | Danh, nữ                                   |
| 4   | Bhāseyya    | Nói                                | Động, chủ động, cầu khiến                  |
| 5   | Yo/yaṃ/yā   | Người mà, cái mà                   | Đại từ quan hệ                             |
| 6   | Attan       | Mình, bản thân                     | Danh, nam                                  |
| 7   | Na          | Không                              | Phụ  |
| 8   | Tāpaye      | Giày vò, thiêu đốt                 | Động, chủ động, cầu khiến                  |
| 9   | Paro        | Người khác                         | Danh, nam                                  |
| 10  | Ca          | Và, hoặc                           | Phụ  |
| 11  | Vihimseyya  | Gây hại, hãm hại                   | Động, chủ động, cầu khiến                  |
| 12  | Ve          | Quả thực, thực sự                  | Phụ  |
| 13  | Subhāsita   | Được khéo nói                      | Quá phân                                   |
| 14  | Piya        | Thích ý, đáng thích                | Tính                                       |
| 15  | Paṭinandita | Được đón nhận nồng nhiệt           | Quá phân                                   |
| 16  | Ādāya       | Nắm bắt, nắm giữ                   | Động từ bất biến                           |
| 17  | Pāpaṃ       | Cái ác, việc ác, lời ác            | Danh, trung                                |
| 18  | Bhāsate     | Nói                                | Động, hiện tại, chủ động, mô tả, phản thân |
| 19  | Saccaṃ      | Sự thật                            | Danh, trung                                |
| 20  | Mata        | Chết                               | Tính                                       |

|    |              |                     |                                  |
|----|--------------|---------------------|----------------------------------|
| 21 | Eso/Etaṃ/Esā | Người đó, việc đó   | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 22 | Sanantana    | Vĩnh viễn, bất diệt | Tính                             |
| 23 | Attho        | Lợi ích             | Danh, nam                        |
| 24 | Dhammo       | Pháp                | Danh, nam                        |
| 25 | Āha          | Nói                 | Động, bất định, chủ động         |
| 26 | Sant         | Người tốt           | Danh, nam                        |
| 27 | Patitṭhita   | Trụ vững            | Tính                             |

### Ngữ pháp đoạn kinh 5

| STT | Điểm Ngữ pháp | Tổng quát | Đoạn kinh 5 |
|-----|---------------|-----------|-------------|
| 1   | NA            | NA        | NA          |

### Bài đọc thêm

[1] No bhāseyyāmi tvam dhārema mahantaṃ nāmantī; kataṃ hi te no kammaṃ mahakammarahaṃ (Song cú Latin – Urbano Appendini)

| STT                     | Từ Pali  | Nghĩa Việt liên quan  | Từ loại                         |
|-------------------------|----------|---|---------------------------------|
| 1                       | No       | Không   | Phụ                             |
| 2                       | Bhāseyya | Nói   | Động, chủ động, cầu khiến       |
| 3                       | Tvam     | Anh, bạn  | Đại, nhân xưng 2                |
| 4                       | Dhāreti  | Mang, có  | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 5                       | Mahant   | Lớn   | Tính                            |
| 6                       | Nāmaṃ    | Tên tuổi  | Danh, trung                     |
| 7                       | (i)ti    | [trích dẫn]   | Phụ                             |
| 8                       | Kata     | Được làm  | Quá phân                        |
| 9                       | Hi       | Quả thực, bởi vì  | Phụ                             |
| 10                      | Te       | Anh, bạn [sở hữu, gián tiếp, dụng cụ cách số ít]  | Đại, nhân xưng 2                |
| 11                      | Kammaṃ   | Việc làm  | Danh, trung                     |
| 12                      | Araha    | Xứng đáng   | Tính                            |
| <b>Ghi chú ngữ pháp</b> |          | [Nāmantī] = [nāmaṃ] + [(i)ti]<br><br>[mahakammaraha] = [mahant] + [kamma] + [araha].<br>Lưu ý: trong từ ghép, nguyên mẫu [mahant] biến thành [maha] |                                 |
| <b>Câu gốc Latin</b>    |          | <i>Non umquam magnum te dicam nomen habere; ni vere magno nomine digna geras</i>  |                                 |

[2] Karohi yathā katam bhavē te (Ngạn ngữ Anh)

| STT                         | Từ Pali | Nghĩa Việt liên quan   | Từ loại                         |
|-----------------------------|---------|--|---------------------------------|
| 1                           | Karoti  | Làm  | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 2                           | Yathā   | Như, giống như   | Phụ                             |
| 3                           | Kata    | Được làm   | Quá phân                        |
| 4                           | Bhave   | Thì, là  | Động, chủ động, cầu khiến       |
| 5                           | Te      | Anh, bạn [gián bố, sở hữu, dụng cụ cách số ít]                           | Đại, nhân xưng 2                |
| <b>Ghi chú ngữ pháp</b>     |         | @ Cấu trúc nói trống<br>@ Chú ý xác định biến cách và chức năng của [te] |                                 |
| <b>Câu gốc Anh hiện đại</b> |         | Do as you would be done by   |                                 |

[3] Dehi sunakhassa pāpasilokaṃ vā bhavēyya olambito (Ngạn ngữ Anh)

| STT                         | Từ Pali  | Nghĩa Việt liên quan               | Từ loại                         |
|-----------------------------|----------|------------------------------------|---------------------------------|
| 1                           | Dehi     | Cho, tặng                          | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 2                           | Sunakho  | Con chó                            | Danh, nam                       |
| 3                           | Pāpa     | Ác, xấu                            | Tính                            |
| 4                           | Siloko   | Tiếng, danh tiếng                  | Danh, nam                       |
| 5                           | Vā       | Và, hoặc                           | Phụ                             |
| 6                           | Bhavēyya | Thì, là                            | Động, chủ động, cầu khiến       |
| 7                           | Olambita | Bị treo [cổ]                       | Quá phân                        |
| <b>Ghi chú ngữ pháp</b>     |          | NA                                 |                                 |
| <b>Câu gốc Anh hiện đại</b> |          | Give a dog a bad name and hang him |                                 |

[4] Kusalataraṃ hoti ādātum karā himsāya (Cicero)

| STT                     | Từ Pali    | Nghĩa Việt liên quan  | Từ loại                         |
|-------------------------|------------|---|---------------------------------|
| 1                       | Kusalatara | Tốt hơn, thiện hơn  | Tính                            |
| 2                       | Hoti       | Thì, là   | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 3                       | Ādātum     | Nhận, đón nhận  | Động, nguyên mẫu                |
| 4                       | Karaṃ      | Việc gây ra   | Danh, trung                     |
| 5                       | Himsā      | Tai hại, thiệt hại  | Danh, nữ                        |
| <b>Ghi chú ngữ pháp</b> |            | @ [Ādātum] có thể xem như tương đương một danh từ chủ cách<br>@ Cấu trúc so sánh hơn = [Tính từ so sánh hơn] + [xuất xứ cách] |                                 |
| <b>Câu gốc Latin</b>    |            | Accipere quam facere praestat injuriam  |                                 |

[5] Palobhitam mano micchādharmena paṭikkhipati seyyam // palobhitam mano micchādharmena paṭikkhipi seyyam (Horace)

| STT                     | Từ Pali             | Nghĩa Việt liên quan                          | Từ loại                         |
|-------------------------|---------------------|---|---------------------------------|
| 1                       | <b>Palobhita</b>    | Bị thu hút, bị cám dỗ                         | Quá phân                        |
| 2                       | <b>Manas</b>        | Tâm   | Danh, trung                     |
| 3                       | <b>Micchā</b>       | Sai trái                                      | Trạng                           |
| 4                       | <b>Dhammo</b>       | Pháp, sự vật                                  | Danh, nam                       |
| 5                       | <b>Paṭikkhipati</b> | Từ chối                                       | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| 6                       | <b>Seyya</b>        | Tốt hơn                                       | Tính                            |
| 7                       | <b>Paṭikkhipi</b>   | Từ chối                                       | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| <b>Ghi chú ngữ pháp</b> |                     | NA  |                                 |
| <b>Câu gốc Latin</b>    |                     | <i>Acclinus falsis animus meliora recusat</i> |                                 |